



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



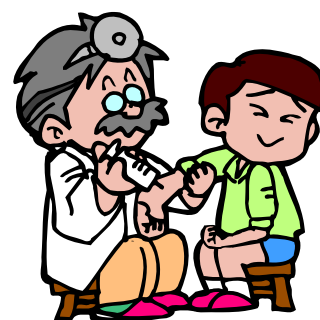
広報“あいこうか” 2008-10

Vacina deste mês!!!

<< VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2001 / 04 / 03 ~ 2008 / 07 / 02	Dia 01 de Outubro (4ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	Caderneta maternal e questionário
2001 / 04 / 04 ~ 2008 / 07 / 03	Dia 02 de Outubro (5ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 04 / 05 ~ 2008 / 07 / 04	Dia 03 de Outubro (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center		
2001 / 04 / 10 ~ 2008 / 07 / 09	Dia 08 de Outubro (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center		
2001 / 04 / 10 ~ 2008 / 07 / 09	Dia 08 de Outubro (4ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 04 / 18 ~ 2008 / 07 / 17	Dia 16 de Outubro (5ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 04 / 23 ~ 2008 / 07 / 22	Dia 21 de Outubro (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 05 / 02 ~ 2008 / 08 / 01	Dia 31 de Outubro (6ª.feira)	Konan-Hoken-Center		

Vacina da Influenza インフルエンザ予防接種



★Período de aplicação :

Dia 21 de Outubro ~ 20 de Dezembro

★Reservas :

A partir do dia 15 de Outubro (4ª.feira)

★Horário para fazer a reserva : das 9:00 ~ 16:00 horas

※As reservas devem ser feitas pelo telefone exclusivo.

※Informaremos o custo da vacina, data e horário no ato da reserva.

<<< Maiores informações e reservas >>>

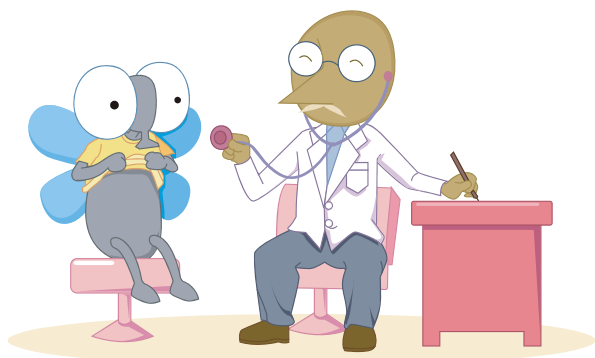
Minakuchi-Iryoo-Center

Tel : 0748-62-3366 Fax : 0748-63-1728

Home page de Koka-shi em português !!!

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis em português, tais como sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, informativos e outros.

Verifique!!! <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>



CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE NOVEMBRO

健診カレンダー 11月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 06 ~ 2008 / 07	11 de Novembro (3ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		19 de Novembro (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2008 / 07	20 de Novembro (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2008 / 06 ~ 2008 / 07	21 de Novembro (6ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2007 / 12 ~ 2008 / 01	19 de Novembro (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		21 de Novembro (6ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
	2007 / 12	26 de Novembro (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 03 / 01 ~ 2007 / 03 / 14	04 de Novembro (3ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 02 ~ 2007 / 04	18 de Novembro (3ª.feira)		Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2007 / 03 / 15 ~ 2007 / 03 / 31	25 de Novembro (3ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 03 ~ 2006 / 05	12 de Novembro (4ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Koka-Hoken-Center	
	2006 / 04	17 de Novembro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 04	10 de Novembro (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 02 ~ 2005 / 04	26 de Novembro (4ª.feira)		Shigaraki-Hoken-Center	
	2005 / 03 ~ 2005 / 04	28 de Novembro (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-62-5418
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

Tabela dos tipos de vacinas e período de aplicação - 予防接種の種類と受け方

Tipo de vacina :		Idade indicada para aplicação:	Quantidade e maneiras de aplicação :	Local :
Poliomielite (Paralisia infantil)		Entre 3 meses completos ~ antes de completar 7 anos e 6 meses	Aplicação de 2 doses (com intervalo de mais de 6 semanas)	Hoken-Center e/ou Local indicado
BCG (Tuberculose)		Entre 3 meses completos ~ antes de 6 meses	Aplicação única, antes de completar 6 meses de idade.	Aplicação no estabelecimento médico, após providenciar a reserva
Tríplice (Diftéria, Tétano Coqueluche)	DPT	Fase inicial : Entre 3 meses completos ~ antes de completar 7 anos e 6 meses	Fase inicial : Aplicação de 3 doses com intervalo de 3 ~ 8 semanas. Fase inicial reforço : Aplicação de 1 dose após 1 ano da aplicação da 3ª. dose da fase inicial. (intervalo acima de 6 meses)	Aplicação no estabelecimento médico, após providenciar a reserva
	DT	2ª. fase : 6º. Ano Escolar	Aplicação de 1 dose durante o 6º. Ano escolar.	
Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola (MR)		Fase inicial : Entre 1 ~ 2 anos	Aplicação de 1 dose após completar 1 ano de idade.	Aplicação no estabelecimento médico, após providenciar a reserva
		2ª. fase : Antes da idade indicada para ingresso na escola, entre 5 ~ antes de completar 7 anos.	Aplicação de 1 dose	
		3ª. Fase : Idade correspondente à escola ginásial		
		4ª. Fase : Idade correspondente à escola colegial		
Encefalite japonesa		Fase inicial : Entre 3 ~ antes de completar 7 anos e 6 meses	Fase inicial : 2 doses após completar 3 anos de idade, com intervalo de 1 ~ 4 semanas. 1ª. fase reforço : 1 dose após 1 ano do término da aplicação da fase inicial.	No momento, a aplicação desta vacina está suspensa. Informaremos através do informativo da cidade, quando a aplicação for re- ativada.
		2ª. fase : 4º. ano da escola primária	1 dose durante o 4º. ano da escola primária.	

Telefone exclusivo para reservas de vacina : **0748-65-0732**

Período de reserva : Todo mês durante o dia 05 ~ 25 (Exceto aos sábados, domingos e feriados)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas (Não é possível fazer a reserva fora do horário)

Ano Letivo Heisei 21 (2009)
平成21年度(2009年度)



Matrículas para ingresso na creche

保育園の入園申込受付



Os formulários para as matrículas já estão disponíveis nas creches, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão!!!

>>> Período de matrícula : A partir do dia 01 / 10 / 2008 ~ 15 / 10 / 2008 (Exceto aos sábados e domingos)

>>> Local : Diretamente na creche de 1ª. opção onde deseja fazer a matrícula, no Centro de Atendimento ao Cidadão e/ou Dpto. de Atendimento Regional das Sub-Prefeituras da Cidade

>>> Horário : Das 8:30 ~ 17:15 horas (Por favor, cumpra com o horário !!!)

※ No dia 10 e 15 de Outubro, estaremos atendendo das 17:15 ~ 20:00 horas, na sala de reunião número 1 na sede da prefeitura em Konan-cho.

Quando não puder apresentar a matrícula dentro do horário estipulado, deverá comparecer sem falta nestes dias.

>>> Critérios para matrícula : O responsável pela criança e a criança, deverá ter o endereço registrado na cidade de Koka-Shi na atual data do dia 1º de Abril de 2009 (e/ou no início do mês que irá ingressar na creche) e quando os responsáveis e/ou pessoas que possuem moradia conjunta, não tiverem condições de cuidar da criança pelo motivo de trabalho dentro ou fora de casa, doenças e outros.

>>> Ítens de atenção :

- 1- As matrículas em creches de outra cidade, devem ser consultadas o Dpto. do Futuro Infantil.
- 2- Aqueles que desejam fazer a matrícula para ingressar durante o Ano Letivo 21, devem também fazer a matrícula durante o período determinado.
- 3- A matrícula daqueles que estudam atualmente na creche também devem ser feitas.
- 4- Quando a matrícula de crianças iniciantes forem feitas diretamente na creche, a criança deverá acompanhar no ato da matrícula.
- 10- Talvez não seja possível o ingresso na creche, quando houver exceção do limite de vagas na creche e a matrícula for feita após o período estipulado acima.



>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380

Ano Letivo Heisei 21 (2009)
平成21年度(2009年度)

Matrículas para ingresso no Jardim da Infância

幼稚園の入園申込受付



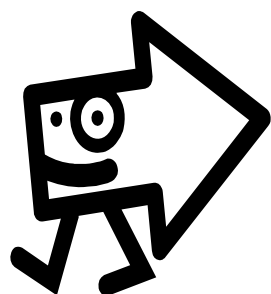
A matrícula para ingresso no Jardim da Infância para o próximo ano Letivo Heisei 21 (2009), será realizada conforme a programação abaixo. Os formulários para as matrículas, já estão disponíveis nos Jardins da Infância, Tsuchiyama, Shigaraki e Koka-Higashi-Hoikuen, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão. A partir do próximo ano letivo, o Tsuchiyama, Oohara, Aburahi e Shigaraki-Youchien, terão a alteração do nome e o atendimento será feito junto com o da creche.

>>> Período para matrícula : Das 8:30 ~ 17:15 horas do dia 01 / 10 / 2008 ~ 03 / 10 / 2008

>>> Local : Diretamente nos Jardins da Infância Bantani, Kibukawa, Oohara, Aburahi-Youchien e Tsuchiyama, Shigaraki e Koka-Higashi-Hoikuen

Nome do Youchien	Idade	Vagas	Nome do Youchien	Idade	Vagas
Bantani-Youchien	3 ~ 5 anos	210	Oohara-Youchien (Oohara-Niko-Niko-En)	3 ~ 5 anos	90
Kibukawa -Youchien	3 ~ 5 anos	190	Aburahi-Youchien (Aburahi-Niko-Niko-En)	4 ~ 5 anos	69
Tsuchiyama-Youchien (Tsuchiyama-Niko-Niko-En)	4 ~ 5 anos	130	Shigaraki-Youchien (Shigaraki-Niko-Niko-En)	4 ~ 5 anos	140

>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380



ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Atendimento em Português : De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo papel 100% reciclado.